

González Ferrín, E. (2007): *Historia general de Al Ándalus*

González Ferrín, E. (2007): *Obecné dějiny Al-Andalus*

González Ferrín, E. (2007): *Obecní (jiný význam) historie Al-Andalus*

González Ferrín, E. (2007): *Al Ándalus - obecná historie*

González Ferrín, E. (2007): *Všeobecná historie Al-Andalus*

González Ferrín, E. (2007): *Obecné dějiny Al Ándalus*

Pozn.: Vlastní jména v češtině (i cizí) nejsou nesklonná: např. bitva u El Alamejnu, v Náblusu apod.

Planteamos que no es comprensible el nacimiento de lo andalusí sin partir de que Hispánia y el norte de África participaban –antes de la supuesta invasión del 711– de un mismo proyecto cultural. El mito de la homogeneidad de ambos lados del Estrecho en el tiempo árabe se cae por su propio peso –fueron rivales políticos y ocasionalmente militares–, no así en el tiempo pre-islámico o post-romano.

Naším cílem je nastínit (nepřesně), že zrození Al-Andalus se nedá pochopit aniž by jsme (bychom!!!) vycházeli z toho, že Hispánie a sever Afriky se před začátkem možné (údajné) invaze v roce 711 podílely na tom samém (hovorové, správně tomtéž) kulturním projektu. Mýtus o homogenitě na obou stranách (spíše obou stran) průlivu v arabské době sám o sobě nemůže obstát, protože na rozdíl od předislámské nebo předřímské doby, tyhle (hovorové!) strany byli (!!!) politictí a příležitostně i vojenští soupeři.

Máme za to, že nelze pochopit (slovosled, až za zrození...) zrození „andaluského světa“, aniž bychom zmínili (partir de) Hispánii a sever Afriky jako součást vývoje (to v textu není) tohoto kulturního konceptu ještě před údajným vpádem 0 roku 711. Mýtus o stejnorodosti obou stran Průlivu v arabských časech se propadá pod svou vlastní tíhou (spíše vahou) - byli to politictí rivaly (hrubá chyba!) a někdy i válečníci (nepochopení smyslu, viz předchozí správný překlad). Tedy nejen (nepochopení textu!) v pre-islamických nebo po-římanských (zvláštní novotvary) časech.

Tvrdíme, že zrození andaluské říše není srozumitelné (spíše pochopitelné), aniž bychom se odpoutali od toho, že se (slovosled, až za sever Afriky) Hispánie a sever Afriky účastnili stejného kulturního projektu, tedy (provázat lépe) před 0 invazí 0 roku 711. Mýtus o stejnorodosti obou stran průlivu v arabské době se hroutí svou vlastní tíhou – obě strany byly rivaly politickými a příležitostně také vojenskými – 0 ne jako v době předislámské či postrománské.

Domníváme se, že zrod Al-Andalus není srozumitelný bez toho, aniž bychom vyšli z toho, že Hispánie a sever Afriky sdílely – před předpokládanou invazí v roce 711 – stejný kulturní plán. Mýtus o homogenitě obou stran průlivu v dobách arabských se hroutí pod vlastní tíhou – byli to politictí a příležitostně vojenští soupeři –, ne tak v době předislámské nebo postřímské.

Řekněme, že pochopit zrození toho, co dnes považujeme za «andaluské» (toto nejsou české uvozovky! + chybí čárka) není možné bez toho, abychom (aniž bychom) vycházeli z tvrzení (to tam není), že Hispánie a sever Afriky byly (před invazí v roce 711) součástí toho samého

(hovorové, téhož) kulturního území. Mýtus o homogenosti území na obou březích průlivu se ale rozpadá 0, protože byli politickými rivaly a někdy i vojenskými v období předislámském nebo postřímském (úplně nepochopení textu!).

Cada vez que se dice béreber en los primeros siglos de expansión musulmana, significa simple y llanamente cuanto entonces implicaba la palabra: bárbaro. Para limpiar la narración histórica de esta intoxicación tan común –la berberización de la invasión–, deberíamos emplear la palabra bárbaro o nativo en lugar de béreber.

V prvních stoletích muslimské expanze mělo poměňování (co to je?) Berber jenom jediný prostým význam: barbar. Abychom při výkladu dějin zabránili 0 (tan común) dezinterpretaci, čímž (kerou, již) výraz „berberizace invaze“ bezpochyby je, měli bychom místo slova „Berber“ použít (používat) výrazy jako barbar nebo domorodec.

Vždycky, když se řeklo (slovosled: až za expanze) v prvních stoletích muslimské expanze slovo „Berber“, znamenal to jednoduše a prostě to samé (hovorové, totéž), jako když někdo použil slovo „barbar“ (nepřesné). Abychom zprostiti (oprostit od něčeho) vyprávění dějin této časté intoxikace a berberizace vpádu (nesrozumitelné se spojkou a), je potřeba použít slovo „barbar“ nebo „domorodec“ místo slova „Berber“ (lepší slovosled viz přechozí verze).

Pokaždé, když se v prvních stoletích muslimské expanze řekne Berber, znamená to prostě a jednoduše to, co tehdy ze slova logicky vyplývalo: barbar. Pro očištění výkladu historie od této tak běžné intoxikace – (sem bych dal ještě tedy) barbarizace invaze – měli bychom (bychom měli) místo slova Berber použít slova barbar či místní (domorodec).

Pokaždé, když se v prvních stoletích islámské expanze řeklo Berber, znamenalo to prostě a jednoduše to, co toto slovo tehdy implikovalo: barbar. Abychom historické vyprávění (spíše výklad dějin/historie) očistili od této tolik rozšířené intoxikace – (sem bych dal ještě tedy) berberizace invaze –, měli bychom místo Berber použít slovo barbar nebo domorodec.

0 Když se řekne berber v souvislosti s prvními stoletími muslimské invaze, znamená to jednoduše barbar. Abychom očistili vyprávění o dějinách od této časté intoxikace (0 berberizace invaze), měli bychom používat slova barbar nebo domorodec namísto berber.

La cuestión es proclamar la *duda metódica* y romper los pares constituidos por lo *beréber-tuareg* y lo *beréber-imazighen*. Cuanto vale para la realidad actual, no tiene por qué valer –de hecho, se opone diametralmente– para realidades de la misma geografía, contemplada unos cuantos siglos antes.

Jde o to, abychom vyjádřili metodickou pochybnost a vyvrátili zaužívané stereotypy, které dávají Berberům do přímé souvislosti (volný překlad) s Tuaregy a Imazigenci. To, co platí dnes, nemuselo platit pro realie toho samého (hovorové) geografického prostoru 0 (contemplada = z pohledu) několika stovek let zpátky. Právě naopak, skutečnost je diametrálně odlišná.

Úkolem je položit metodickou otázku (nepochopení smyslu!) a vyvrátit propojení „berberské-tuaregské“ a „berberské-imazighenské“. Ačkoliv je **to** pravdivé dnes, neznamená to, že **to** platí i pro realie **té samé (hovorové) 0** oblasti **0 z před několika století**. Ve skutečnosti je tam (spíše zde) diametrální rozdíl.

Úkolem je dát najevo metodickou pochybnost a rozdělit vzniklé dvojice – *berber-tuarežskou* a *berber-imazighenskou* (?). Nemusí to mít cenu pro (nepochopení smyslu!) dnešní skutečnost – vlastně si **to (co?)** diametrálně oponuje – pro skutečnosti stejné geografie (to by česky nikdo neřekl) zkoumané (spíše z pohledu) několik století předtím (celkově naprosto nesrozumitelný překlad!).

Otázkou je zveřejnit metodickou pochybnost a rozbít dvojice tvořené Berber-Tuaregem a Berber-Imazighenem (když tak *Berberem-Tuaregem a...*; takto z toho není poznat, že jde o dvojice Berber-Tuareg a Berber-Imazighen). Nakolik to platí pro současnou realitu, nemusí to platit pro skutečnosti stejné geografie (to by česky nikdo neřekl) zkoumané před několika staletími – vlastně je **to (co?)** diametrálně odlišné.

Úkolem je vyjádřit metodickou pochybnost a skoncovat s dvojicemi berber-tuareg a berber-imazighen. To, co platí v dnešní době pro **0 (realitu)** určitou geografickou oblast, nemuselo platit (ve skutečnosti jde o diametrální rozdíl) **0** před několika stoletími.

Deberíamos –por proseguir con los deberes– respetar aquellas apreciaciones sobre lo beréber con que reconocían su perplejidad los primeros etnógrafos –sociólogos, antropólogos culturales– al estudiar el universo poblacional norteafricano: que, en el norte de África, se llama beréber a todo aquel que no es negro.

Po správnosti (co to je?) bychom se měli držet tvrzení (apreciaciones) prvních etnografů (sociologové, kulturní antropologové – správně 2. pád), kteří se věnovali studiu severoafrické populace (kde je přeloženo *que reconocían su perplejidad?*), o tom, že v téhle (hovorové) oblasti se slovo Berber používá pro každého, kdo není tmavé pleti (to není přesný překlad, politická korektnost přece není úkolem překladatele!).

Abychom pokročili s 0 (jakým? - dát alespoň s naším) úkolem, musíme (deberíamos) respektovat vnímání „toho berberského“ (kde je přeloženo *que reconocían su perplejidad?*), jak jej při zkoumání světa severoafrických obyvatel vnímali první etnografové (sociologové, kulturní antropologové), a (totiž, a sice) to0 že „na severu Afriky nazývají Berbery všechny, co (hovorové) nejsou černí“.

V rámci pokračování v naší úloze (takhle ne!) bychom měli respektovat tato (jaká?) rozlišení (apreciación není v tomto kontextu rozlišení) ohledně berberské problematiky, u čehož (nejasné) se rozpakovali první etnografo-sociologové (to není dobré řešení, lepší dát do závorky jako v předchozí verzi překladu) a kulturní antropologové při studiu skladby severoafrické populace, tedy že na severu Afriky jsou berberským nazýváni všichni, kdo nejsou černí.

Abychom pokračovali ve svých povinnostech (to zde nedává smysl), měli bychom respektovat ta zjištění o Berberech, kterými první etnografové – sociologové, kulturní antropologové –

uznali svou bezradnost při studiu populace severoafrického světa: a **totiž (sice), že na severu Afriky je nazýván Berberem každý, kdo není černý.**

Měli bychom respektovat úvahy o tom, co je vlastně berberské, **protože (to neodpovídá smyslu originálu)** i první etnografové, **sociologové a kulturní antropologové (to v původním textu není chápáno jako tři oddělené skupiny)** uznali složitost tohoto tématu při studiu světa severoafrické populace, **(tady by měla být dvojtečka)** na severu Afriky *se nazývá berber každý, kdo není černý.*

De tal suerte, deberíamos decir algo así como *Taric entró en la península con tropas constituidas, en su mayor parte, por naturales del norte de África. Es ésta la interpretación de beréber en ese contexto. Porque el exotismo en las crónicas es engañoso: si Taric – palabra cercana a Alaric o Roderic, nombres góticos de reyes visigodos, latinizados como Alarico o Roderico, pero no decimos Tarico para, así berberizarlo. Si el tal Taric era beréber según las crónicas, es que era bizantino-visigodo-ex vándalo. Amalgama norteafricana de la época.*

V tomhle (hovorové) kontextu bychom **mohli (deberíamos) třeba** říct, že **Tárik** ibn Zijád **vtrhnul** na poloostrov s vojsky, která byla z velké části tvořena domorodci ze severní Afriky (**překládat přesněji, kde je interpretación?**). **Nicméně, (porque) exotičnost (jiný význam, tady je řeč o exotickém jménu = exotismu Tárik)** kronik může být **pro nás (to v textu není) poněkud zavádějící**. Je zajímavé, že (to v textu není) zatímco **gotická (!!!) jména vizigótských králů** jako Alaric nebo Roderic se **vplyvem latinizace mění** na Alarico nebo Roderico, v případě slova **Taric**, které jim je příbuzné, **nedochází k berberizaci (nepochopení textu) - forma Tarico se nepoužívá**. Pokud byl **0 Taric** podle kronik Berber, v **praxi (spíše ve skutečnosti)** to znamená, že byl **byzantsko-vizigótský ex-vandal0** jinými slovy: severoafrická kulturní směs dané doby.

Proto bychom měli říct něco jako „Tarik přišel na poloostrov s vojsky, která se skládala zejména z původních obyvatel Afriky“. Taková je interpretace slova „Berber“ v **onom (tomto, daném) kontextu**. **0 Exotismus (jaký?) je ale v kronikách (slovosled: exotismus v kronikách je ale...) klamavý (klamný, zavádějící)**; „Tárik“ je slovo blízké slovům „Alarik“ a „Roderik“, **0 gotickým jménům vizigótských králů; z latiny (latinizovaným jako) „Alarico“ nebo „Roderico“, ale neříká se „Tarico“, abychom to neberberizovali (naopak: nelatinizujeme, abychom úmyslně tomuto jménu ponechali berberský, exotický nádech; v původním textu není dvojí zápor!)**. Jestli by **(není podmiňovací způsob) ten (spíše onen nebo tento) Tárik** byl dle kronik Berber, byl by **byzantsko-vizigótským ex0Vandalem**. Severo-afriická směska **0** doby.

Měli bychom tedy říci něco jako *Taric vstoupil na poloostrov s jednotkami složenými hlavně z domorodých severoafričanů*. Toto je interpretace **0 Berberů** v tomto kontextu. **Protože v kronikách je 0 exotismus klamavý**: **Taric** je slovo příbuzné gótským jménům Alaric a Roderic, **0 (tj.) jménům vizigótských králů, latinizovaným jako Alarico a Roderico, neříkáme však Tarico právě proto, abychom ho barbarizovali**. **Kdyby (Pokud) byl 0 Taric** podle kronik Berber, musel **by** být **byzantsko-vizigótský ex-vandal**. **000 (Chybí překlad Almalgama...)**

Měli bychom tedy říct něco jako *Taric vkročil na poloostrov s vojskem tvořeným převážně domorodci ze severu Afriky*. To je interpretace **0 Berbera** v tomto kontextu. **Protože 0 exotismus**

v kronikách je **klamavý**: **Taric** – slovo příbuzné **Alaricovi** nebo **Rodericovi**, což jsou gótská jména vizigótských králů, polatinštěná jako **Alarico** nebo **Roderico**, **ale my neříkáme Tarico, abychom ho „berberizovali“ (jen takto to vyznívá dvojznačně)**. Pokud **by ten Taric** byl podle kronik Berber, je to proto, že byl Byzantínek-Vizigót-ex**0**Vandal. **Severoafriický amalgám té doby**.

Stejnou dedukcí bychom měli říct něco jako *Taric vstoupil na poloostrov s vojskem složeným převážně z domorodých obyvatelů ze severu Afriky*. Toto je interpretace slova berber v **0** kontextu. **0 Exotismus (jaký?)** v kronikách **může být lživý (ne, klamný)**: **Taric** je slovo blízké slovům **Alaric** nebo **Roderic**, což jsou gotická jména vizigótských králů, latinizovaných do podoby **Alarico** nebo **Roderico**, **ale neřekneme Tarico, aby jeho jméno pořád znělo berbersky**. Pokud byl **Taric** podle kronik **berber**, je to proto, že byl byzantínek-vizigót-ex**0**vandal. Severoafriická směs té doby.

Desde luego, hablaba latín tardío preñado de púnico y griego –lo mismo que se hablaba en el sur de Hispania–, no árabe, el idioma que aún no había tenido tiempo de salir de la península Arábiga.

Samozřejmě mluvil lidovou latinou **přetkanou (?) punštinou a řečtinou**, což bylo obvyklé pro jih Hispánie. Arabsky nemluvil, nakolik **tenhle (hovorové) jazyk** ještě ani nebyl rozšířen za hranicemi Arabského poloostrova.

Jistěže, mluvil **by (proč podmiňovací způsob?)** pozdní latinou, **kteřá se zrodila u Punů a Řeků** - stejně se mluvilo na jihu Hispánie - a ne arabským jazykem, který se **doposud na Arabský poloostrov nedostal (hrubá významová chyba!)**.

Jistěže mluvil pozdní latinou **obohaceonu punským a řeckým jazykem** – stejně se mluvilo **v nearabské části Hispánie (na severu) (v originále je ale jasně řečeno na jihu!!!)** – jazykem, který neměl ještě ani čas opustit Arabský poloostrov.

Samozřejmě mluvil **latinsky (pozdní) a řecky 0 (takto to v původním textu není!)** – stejnými jazyky se mluvilo na jihu Hispánie –, ne arabsky, **0 jazykem**, který ještě neměl čas opustit Arabský poloostrov.

Bezpochyby mluvil pozdní latinou **s prvky punštiny a řečtiny** (tímto jazykem se mluvilo na jihu Hispánie). **Nešlo o arabštinu, 0 tento jazyk se prozatím nerozšířil z arabského poloostrova.**

Porque los invasores son bereberes/bárbaros en la terminología de Roma; para la Roma que les da nombre, la aún existente en esos tiempos, e incluso a la espera de sus mayores logros: Bizancio. Los *barbari* –plural de *barbarus*– que en el griego de los bizantinos pas a ser barbaroi.

V římské terminologii se pro invazivní národy používá právě termín berber nebo barbar, který vznikl v době ještě existující Římské říše, která byla **zrovna (hovorové!) v očekávání svého největšího úspěchu: připojení Byzantionu ke svému impériu (to už je výklad, ne překlad; tady**

by stačilo: Byzance/Byzantské říše). Barbari – což je množné číslo od barbarus – má (pasa a ser) v řečtině Byzantinců tvar *barbaroi*.

Vetřelci jsou v římské terminologii „Berberi“ / „barbari“ a 00 Řím jim dává už zaužívané pojmenování „Byzance“, a to i s očekáváním jejich velkých úspěchů (naprosté nepochopení textu!). Barbari (plurál od barbarus), ~~kte~~ ř se v řečtině Byzantinců mění na *barbaroi*.

Protože v římské terminologii jsou nájezdníci berbeři/barbaři– pro Řím, který jim dal jméno, tato terminologie existuje dokonce v této době (nepochopení významu!), a dokonce při očekávání jeho největšího úspěchu: Byzance. Z barbari, plurál od barbarus, se v byzantské řečtině stává *barbaroi*.

Protože útočníci jsou v římské terminologii Berbeři/barbaři; pro v té době ještě existující Řím, který jim dává jméno, a dokonce v očekávání svých velkých úspěchů: Byzance. Barbari – plurál od barbarus – eož má v řečtině Byzantinců podobu *barbaroi*.

V římské terminologii jsou vetřelci berbeři/barbaři, v době0 kdy jim Římská říše dává toto jméno0 (čárky!) říše ještě pořád existuje a čeká na jeden ze svých největších úspěchů: Byzantion. Barbari (množné číslo od barbarus) se v byzantské řečtině mění v (na) *barbaroi*.

¿Por qué es esencial el matiz de homogeneizar ambos lados del Estrecho el día antes de 711? Porque, los mande quien los mande, las tropas que entran en Hispania no son diferenciables de las que ya habitan el territorio hispano. Porque, si son nativos del norte de África, son parte de cualquiera de los pueblos que ya pasaron por aquí. Desde luego, cristianos; en cualquiera de sus vetas cromáticas de la época: herejes arrianos o donatistas, seguramente.

Proč je tenhle (hovorové) pohled na homogenizaci obou stran Gibraltaru před rokem 711 tak důležitý? Protože nezávisle od toho (spíše na tom)0 odkud vojska do Hispánie přicházejí (ne, nezávisle na tom, kdo těm vojskům velí!), není možné je odlišit od těch, kteří (předtím je řeč o vojsku) tam už žijí. Protože, pokud jsou to domorodci ze severu Afriky, téměř jistě jsou součástí národů, které už tímhle územím prošli. Samozřejmě, že to budou křesťané nebo také ariánský pohaní (či přívrženci donatismu), což je (?) ilustruje různorodé tendence tehdejší doby (toto se vztahuje přímo ke křesťanství v jeho různých heretických podobách, nemůže to proto být přesunuto na konec věty; ariánství a donatismus byly křesťanské hereze, žádné pohanství ani jiné náboženství!).

Proč je zásadní nuance sjednocení (pro čtenáře nesrozumitelné) obou stran Průlivu den před rokem 711? Protože nech jim velí kdokoliv, vojska, která napadnou Hispánii0 nelze odlišit od těch, která už hispánské území obývají. Proto0 jestli jsou domorodci ze severu Afriky, patří také ke kterémukoliv kmenu, který tudy projíždí (už prošel). A samozřejmě, křesťané jsou v jakýchkoliv zmínkách (nepochopení textu!) této doby ariánsky pohaní (ne pohané, nýbrž heretici!) nebo donatisté.

Proč je nuance oboustranné homogenizace (*homogeneity, homogeneity*) Gibraltarského průlivu 0 zásadní v roce 711 (slovosled!)? Protože ať už jim vládne (velí) kdokoli, jednotky vstupující do Hispánie jsou neodlišitelné od těch, které 0 obývají hispánské území (slovosled!). Protože

jestliže jsou to severoafričtí domorodci, jsou součástí jakéhokoli lidu, **který tudy už prošel**. Nepochybně křesťané, ve kterémkoli svém momentě tohoto období: *kacíři* ariánští či *z Donostie* (San Sebastián – města v Baskicku) **(donatisté se tak nazývali podle muže jménem Donatus!)**.

Proč je nezbytné sjednotit obě strany průlivu den před rokem 711 (nepochopení textu!)? Protože at' už je poslal kdokoli (ne je poslal, ale jim velel), vojsko, které vkročilo do Hispánie, se nedá odlišit od toho, které už hispánské území obývalo. Protože, pokud jsou to domorodci ze severu Afriky, jsou součástí kteréhokoli národa, který tudy už prošel. Samozřejmě křesťané; y kterémkoli ze svých barevných provedení té doby (i když ani toto nezní úplně dobře, je to jediný významově správný překlad ze všech pěti verzí: jedná se o *rozmanité podoby/odrůdy křesťanství té doby*) *ariánští heretici* nebo donatisté určitě (slovosled: *pravděpodobně/zřejmě ariánští heretici nebo donatisté*. Adverbium *seguramente* ve šp. nevyjadřuje jistotu, nýbrž pravděpodobnost).

Proč je nezbytné sjednotit oba břehy (nepochopení textu) průlivy před rokem 711? **Protože at' jim velí kdokoliv**, vojska, která *vchází (spíše vstupují)* do Hispánie se neliší od těch, které již hispánské území obývají. Protože pokud jsou to domorodí obyvatelé ze severu Afriky, jsou součástí kteréhokoliv města, přes které přešli (nikoliv, *národa či lidu, který tudy již prošel* – nepochopení textu). 000 (poslední věta nepřeložena)